

Venue Management Solution by Lydian OÜ / Lydian OÜ vietos valdymo sprendimas

Usage Agreement / Naudojimo sutartis**Effective date / Įsigaliojimo data: 01.02.2025 / 2025-02-01**

This Usage Agreement takes precedence over and applies together with included General Terms of Service. / Ši naudojimo sutartis pakeičia Paslaugos užsakymo bendrąsias sąlygas ir galioja kartu su jomis.

| Customer / Klientas | Service Provider / Paslaugų teikėjas |
|---|--|
| Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras Reg. No: 190755028 EU VAT No: LT907550219 Address: Danės g. 19, LT-92111 Klaipėda Contact information: Phone: +370 620 46799 E-mail: audrone.juozauskaite@kvmt.lt Invoice e-mail: audrone.juozauskaite@kvmt.lt Contract responsible: Audrone Juozauskaite, Deputy General Manager for Artistic Affairs Bank: Lithuania, LR Ministry of Finances SWIFT: MFRLLT22XXX Bank account: LT934040063610000520 | Lydian OÜ Reg. No: 12590745 EU VAT code: EE101690131 Haaviku Põik 2, 212113, Tallinn, Estonia Commercial contact: Phone: +372 51 373 40 E-mail: ullar.narep@getlydian.com Support: E-mail: support@getlydian.com Phone: +372 666 7887 Contract responsible: Üllar Närep, General manager Bank: AS LHV PANK Estonia SWIFT/BIC: LHVBE22XXX Bank account: EE487700771005672830 |
| Special terms / Specialios sąlygos <u>1. Customer Service Plan / Klientų aptarnavimo planas</u> Service Plan with all available features to organize planning process, making plan available at browsers, information kiosks, mobiles; providing check-in/out features and reporting. Lydian software helps Customer to keep project deadlines, supervision, and control of service delivery and technical processes. <i>The Service includes setup and configuration services, as well as preparation of solution implementation documentation and training services for theater employees. Any such project and/or onsite work and related expenses are agreed separately.</i> Paslaugų planas su visomis galimomis funkcijomis planavimo procesui organizuoti: plano pasiekiamumas naršyklėse, informaciniuose terminaluose, mobiliuosiuose įrenginiuose; registracijos (check-in/check-out) funkcijos ir ataskaitų teikimas. Lydian programinė įranga padeda Klientui laikytis projektų terminų, užtikrinti priežiūrą ir kontroliuoti paslaugų teikimo bei techninius procesus. Į Paslaugą įeina diegimo, derinimo paslaugos, taip pat sprendinių įgyvendinimo dokumentacijos parengimo bei teatro darbuotojų apmokymo paslaugos. | |
| <u>2.Pricing / Kainos:</u> The services will be procured in accordance with the fees, but not exceeding EUR 15 000.00 excluding VAT (EUR 18 150.00 including VAT) during the term of the Contract./ Paslaugos bus perkamos pagal įkainius, bet ne daugiau kaip už 15 000,00 Eur be PVM (18 150,00 Eur su PVM) per Sutarties galiojimo laikotarpį. Monthly price / Paslaugų plano mėnesio įkainis : 650 EUR VAT excluded / be PVM / EU VAT is added on top of all prices if applicable / Jei taikoma, prie visų kainų pridodamas ES PVM. | |

| | |
|--|---|
| Hourly price / Valandinis paslaugų plano diegimo, teatro personalo apmokymo tarifas: 60 EUR VAT excluded/ be PVM/ hour / val. | |
| Signed by / Pasirašo Goda Giedraitytė General Manager / Teatro vadovė | Signed by / Pasirašo: Üllar Närep Managing director / Generalinis direktorius |

| Subscription General Terms of Service | Paslaugos užsakymo bendrosios sąlygos |
|--|--|
| <p>1. Definitions</p> <p>"Agreement" - these terms of service, as Signed terms regarding the Service by the Customer.</p> <p>"Company", "Supplier" or "Service Provider" – Lydian OÜ, operating under the laws of Estonia (European Union), registered in Tallinn, reg. no. 12590745.</p> <p>"Content" – all of the information (including text, pictures, videos or audio), functionality, resources, Supplier's Service provided by the Supplier.</p> <p>"Customer" - any individual or legal entity subscribed to the Service.</p> <p>"End User" - any individual person whom the Customer allows or grants access to the Service.</p> <p>"Intellectual Property" -- all existing or future trademarks, domain names and business names, rights to inventions, designs, databases and proprietary information (including, without limitation, trade secrets and know-how), copyrights, moral rights and all other assets and benefits commonly regarded as intellectual property, whether registered or not.</p> <p>"Party" - a common term for each of the Customer and the Service Provider.</p> <p>"Registration Data" - the information provided by the Customer when subscribing to the Service, requesting a change of their Service Plan or filling in forms via the Service, including the Customer's full name or business name, registration/company/file/business or personal identification number (or equivalent), place of</p> | <p>2. Sąvokos</p> <p>„Sutartis“ yra šios paslaugų teikimo sąlygos, kurias pasirašo Klientas kaip paslaugų teikimo sąlygas.</p> <p>„Įmonė“, „Tiekėjas“, „Paslaugų teikėjas“ yra „Lydian OÜ“, veikianti pagal Estijos (Europos Sąjungos) įstatymus, registruota Talino mieste, kodas 12590745.</p> <p>„Turinys“ yra visa informacija (įskaitant tekstą, nuotraukas, vaizdo įrašus ir garso įrašus), funkcijos, resursai, Tiekėjo paslaugos, kurias teikia Tiekėjas.</p> <p>„Klientas“ yra bet kuris fizinis ar juridinis asmuo, kuris užsisako Paslaugą.</p> <p>„Galutinis vartotojas“ yra fizinis asmuo, kuriam Klientas leidžia naudoti Paslaugą arba suteikia prieigą prie jos.</p> <p>„Intelektinė nuosavybė“ yra visi esami arba būsimi prekiniai ženklai, domenų pavadinimai ir įmonės pavadinimai, teisės į išradimus, dizainą, duomenų bazes ir patentuotą informaciją (be apribojimų įskaitant verslo paslaptis ir technologines žinias), autorines teises, moralines teises ir visą kitą turtą bei naudą, kuris paprastai priskiriamas intelektinei nuosavybei, nepriklausomai nuo to, ar tokia nuosavybė yra registruota, ar neregistruota.</p> <p>„Šalis“ yra bendrinis terminas, naudojamas kiekvienam Klientui ir Paslaugų teikėjui.</p> <p>„Registracijos duomenys“ yra informacija, kurią suteikė Klientas, užsisakydamas paslaugą, prašydamas pakeisti paslaugų planą ar</p> |

| | |
|---|---|
| <p>domicile, address, email address, phone number and such other information as the Supplier reasonably may request from the Customer.</p> <p>"Service" - the Software, provided "as a service" (SaaS) through this website, the availability of Content and support.</p> <p>"Service Plan" - the level of Content purchased. Content is provided under different labels, each label designating a particular Service Plan. Different prices are charged for different Service Plans.</p> <p>"User Account" - a Supplier-hosted and managed account provided to the Customer through the Service for the purpose of enabling Customer to use the Service.</p> | <p>pildydamas formas, naudodamasis Paslauga, įskaitant Kliento vardą ir pavardę arba įmonės pavadinimą, registracijos / įmonės / bylos / verslo ar asmens identifikavimo kodas (ar jam ekvivalentiškas žymuo), buvimo vieta, adresas, elektroninio pašto adresas, telefono numeris ir kita informacija, kurios Tiekėjas pagrįstai gali paprašyti iš Kliento.</p> <p>„Paslauga“ yra programinė įranga, kuri suteikiama kaip paslauga (SaaS) šioje interneto svetainėje, turinio prieinamumas ir palaikymas.</p> <p>„Paslaugų planas“ yra įsigyjamo turinio lygis. Turinys pateikiamas su skirtingomis žymomis ir kiekvienas žymuo reiškia konkretų paslaugų planą. Skirtingiems paslaugų planams galioja skirtingos kainos.</p> <p>„Vartotojo paskyra“ yra Tiekėjo turima ir valdoma paskyra, kuri suteikiama Klientui suteikiant Paslaugą tam, kad Klientas galėtų naudoti Paslaugą.</p> |
| <p>2. Term</p> <p>This Agreement shall be effective between the Parties as Effective on moment of signing and is valid for 18 months or until the amount of EUR 15,000.00 excluding VAT (EUR 18,150.00 including VAT) is redeemed.. The Agreement may be cancelled by either Party by 1 month notice.</p> | <p>2. Terminas</p> <p>Ši Sutartis Šalims įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja 18 mėnesių arba kol bus išpirkta 15 000,00 Eur be PVM (18 150,00 Eur su PVM) suma. Šalys ją gali nutraukti, informuodamos apie tai kitą Šalį prieš 1 mėnesį.</p> |
| <p>3. License</p> <p>Relying on the Customer's Registration Data and subject to the terms set forth herein, the Supplier grants to the Customer, and the latter accepts, a limited, non-exclusive and non-transferable license to use the Software and Content included in the Customer's Service Plan.</p> <p>The Software and the Content may only be used in such manner as necessary for utilizing the Service for its intended purpose and only during the time that the Agreement is in force between the Parties. The Customer acknowledges that they have no right to have access to the Software in source code form or in unlocked coding or with comments.</p> <p>With respect to assignment and sub-licensing, the Parties have agreed that (i) the Customer has</p> | <p>3. Licencijos</p> <p>Remiantis Kliento registracijos duomenimis ir vadovaujantis šioje sutartyje išdėstytomis sąlygomis, Tiekėjas suteikia Klientui, o Klientas priima ribotą, neišskirtinę ir neperleidžiamą licenciją naudoti Programinę įrangą ir Turinį, įtrauktą į Kliento Paslaugų planą.</p> <p>Programinė įranga ir Turinys gali būti naudojami tik taip, kaip reikia Paslaugai naudoti pagal paskirtį ir tik tol, kol galioja Sutartis tarp Šalių. Klientas patvirtina, kad neturi teisės gauti Programinės įrangos išėties kodo forma arba neužblokavus kodavimo, arba su komentarais.</p> <p>Pavestos užduoties ir perlicencijavimo atžvilgiu Šalys susitarė, kad (i) Klientas neturi teisės perlicencijuoti arba perduoti Sutarties teikiamos naudos bei įsipareigojimų (visų arba jų dalies) ir</p> |

| | |
|--|--|
| <p>no right to sub-license or assign the benefit or burden of this Agreement (in whole or in part) and shall not allow the Software or any other part of the Service to become the subject of any charge, lien or encumbrance without the prior explicit consent of the Supplier; (ii) the Supplier may sub-license, assign, charge and otherwise dispose of its rights and obligations hereunder, provided it gives the Customer reasonable notice thereof.</p> | <p>negali leisti, kad Programinė įranga arba bet kuri jos dalis būtų kaip nors areštuojama, apmokestinama ar apsunkinama be aiškaus išankstinio Tiekėjo sutikimo; (ii) Tiekėjas gali perlicencijuoti, perduoti, apsunkinti ir kitaip panaudoti pagal šią Sutartį įgytas teises bei įsipareigojimus, tik apie tai tinkamai informuodamas Klientą.</p> |
| <p>4. Service</p> <p>The Supplier will use commercially reasonable efforts to provide the Service to the Customer throughout the term of the Agreement in accordance with the Customer's Service Plan.</p> <p>The Supplier is committed to providing excellent customer service, and aims to answer most support issues within a few hours during office hours.</p> <p>The Service (including all Software and Content) is provided on an "as is" and "as available" basis.</p> <p>The Customer's selection and use of the Service is at the Customer's own risk, and so is the Customer's and the End-Users' exposure to, down- and upload of, as well as transmission and possession of information, programs and other objects through or due to the Service.</p> <p>Service Provider does enhance the service on continuous basis and introduces to the Customer new and potentially beneficial features. However, Service Provider has no such obligation to enhance, modify or replace any part of the Service.</p> | <p>4. Paslauga</p> <p>Tiekėjas dės komerciniu požiūriu pagrįstas pastangas suteikti Paslaugą Klientui Sutarties galiojimo metu pagal paslaugų teikimo Klientui planą.</p> <p>Tiekėjas įsipareigoja teikti Klientui aukštos kokybės paslaugas ir darbo laiku spręsti pagalbos klausimus per kelias valandas.</p> <p>Paslauga (įskaitant programinę įrangą ir Turinį) teikiama esamos būklės ir tokia, kokia yra.</p> <p>Klientas savo rizika renkasi ir naudoja Paslaugą, taip pat bet koks informacijos, programų ir kitų objektų, įgyjamų Paslaugos pagrindu, naudojimas, parsisiuntimas, turėjimas ir perdavimas yra vykdomas Kliento ir Galutinio vartotojo rizika.</p> <p>Paslaugų teikėjas nuolat tobulina Paslaugą ir pristato Klientui naujas bei potencialiai naudingas funkcijas. Tačiau Paslaugų teikėjas neprivalo tobulinti, modifikuoti ar keisti jokios Paslaugos dalies.</p> |
| <p>5. Payment</p> <p>Customer's billing cycle is at the start of agreed billing period and paying monthly.</p> <p>The Supplier may introduce new features or enhanced services with additional fees. If the Customer chooses to use these functions, the Parties agree on the use of additional functions or services and their costs and the additional fee is calculated accordingly following signing of the agreement after the public procurement is conducted.</p> | <p>5. Mokėjimas</p> <p>Kliento atsiskaitymo ciklas prasideda sutarto atsiskaitymo laikotarpio pradžioje ir atsiskaitymas vyksta kas mėnesį.</p> <p>Tiekėjas gali įdiegti naujas funkcijas arba patobulinti paslaugas, taikydamas už tai papildomą mokestį. Jei Klientas nutaria naudoti šias funkcijas, Šalys susitaria dėl papildomų funkcijų arba paslaugų naudojimo ir jų kainos bei papildomas mokestis yra skaičiuojamas atitinkamai, pasirašius sutartį ir atlikus viešąjį pirkimą.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Payment for the Service is due by the 20th day of each billing period in accordance with the invoice issued by the Service Provider, and shall be made by wire transfer (unless agreed otherwise in Special Terms at Usage Agreement form). The Customer acknowledges that late payment may result in the suspension of Service or cancellation of the Agreement.</p> <p>If the Agreement is terminated prior to the end of the then-current billing period, no refund will be given to the Customer for any payment relating to that billing period.</p> <p>All fees and rates are exclusive of VAT or other public taxes. The Customer shall be solely responsible for these taxes that may be levied on the Customer's purchase or use of the Service.</p> | <p>Už paslaugas mokama Paslaugų teikėjui .iki 20-osios kiekvieno atsiskaitymo laikotarpio darbo dienos pagal Paslaugų teikėjo išrašytą sąskaitą–faktūrą, pervedant lėšas į banko sąskaitą (nebent kitaip susitariama specialiosiose naudojimo sąlygose). Klientas sutinka, kad dėl pavėluoto mokėjimo gali būti sustabdytas Paslaugos teikimas arba nutraukta Sutartis.</p> <p>Jei Sutartis nutraukiama nesubaigus konkrečiam atsiskaitymo laikotarpiui, Klientui nebus kompensuojama už joki mokėjimą, susijusį su tuo atsiskaitymo laikotarpiu.</p> <p>Visi mokesčiai ir tarifai yra nustatyti be PVM ir kitų valstybinių mokesčių. Klientas vienasmeniškai atsako už mokesčius, kurie gali būti priskaičiuoti nuo Kliento pirkimų arba už naudojamąsi Paslauga.</p> |
| <p>6. Customer undertaking</p> <p>With respect to the information (including all text, pictures, videos or audio material or other content) that the Customer uploads, transmits or stores via the Service, the Customer warrants the Service Provider that the Customer has the right to upload, transmit and store the same.</p> <p>The Customer shall not use the Service for sending unsolicited communications or for uploading, transmitting, delivering, running or storing harmful code, malware or illegal content.</p> <p>Any Customer content that conflicts with the provisions of this Agreement may be removed, disabled and/or destroyed by the Supplier or the Company at their sole discretion without any warning or notice.</p> | <p>6. Kliento įsipareigojimai</p> <p>Atsižvelgiant į informaciją (įskaitant tekstą, nuotraukas, vaizdo ir garso medžiagą bei kitą turinį), kurią Klientas parsisiunčia, perduoda ar išsaugo naudodamasis Paslauga, Klientas garantuoja Paslaugų teikėjui, kad Klientas turi teisę parsisiųsti, perduoti ar išsaugoti tokią informaciją.</p> <p>Klientas nenaudos Paslaugos nepageidaujamai komunikacijai siųsti arba parsisiųsti, perduoti, naudoti ar saugoti kenksmingus kodus, kenkėjišką programinę įrangą ar nelegalų turinį.</p> <p>Bet kokį Kliento turinį, pažeidžiantį šios Sutarties nuostatas, Tiekėjas arba Įmonė savo nuožiūra be įspėjimo šalins, deaktivuos ir (arba) sunaikins.</p> |
| <p>7. User Account, username and password</p> <p>The Customer shall be entirely responsible for the activity that occurs under their User Account, and must notify the Supplier immediately of any breach of security relating to, or unauthorized use of, such User Account.</p> <p>With respect to the Customer's username and password, the Parties have agreed that the Customer shall be responsible for (i) maintaining the confidentiality of their username and password, (ii) any and all actions by persons that the Customer gives access to or that otherwise</p> | <p>7. Vartotojo paskyra, vartotojo vardas ir slaptažodis.</p> <p>Klientas visiškai atsako už veiklą Vartotojo paskyroje ir privalo nedelsiant įspėti Tiekėją apie saugumo pažeidimus, susijusius su tokia Vartotojo paskyra arba jos neteisėtu naudojimu.</p> <p>Kliento vartotojo vardo ir slaptažodžio atžvilgiu Šalys susitarė, kad Klientas įsipareigoja (i) užtikrinti vartotojo vardo ir slaptažodžio konfidencialumą, (ii) prisiimti atsakomybę už asmenų, kuriems Klientas atskleidžia slaptažodį ir vartotojo vardą arba kurie kitais pagrindais</p> |

| | |
|--|---|
| <p>use such username or password, and (iii) any and all consequences of use or misuse of such username or password.</p> <p>Neither the Supplier nor the Company shall be responsible for any loss, damage or other consequences that may result from any unauthorized use of the Customer's User Account, username or password.</p> | <p>naudoja slaptažodį ir vartotojo vardą, veiksmus ir (iii) bet kokias tokio slaptažodžio ir vartotojo vardo naudojimo pasekmes.</p> <p>Nei Tiekėjas, nei Įmonė neatsako už bet kokius nuostolius, žalą ir pasekmes, patirtas dėl neteisėto Kliento Vartotojo paskyros, vartotojo vardo ar slaptažodžio naudojimo.</p> |
| <p>8. Intellectual property and proprietary rights</p> <p>The Customer acknowledges that all Service-related Intellectual Property belongs and shall belong to the Company. The Customer shall not acquire any right, title, or interest in the aforesaid Intellectual Property or otherwise in connection with the Service, except for the limited rights of use expressly set forth in the Agreement. Any rights not expressly granted herein shall be deemed withheld.</p> | <p>8. Intelektinės nuosavybės ir nuosavybės teisės</p> <p>Klientas patvirtina, kad visos su Paslauga susijusios intelektinės nuosavybės teisės priklauso ir priklausys Įmonei. Klientas negali įgyti jokios teisės, titulo ar interesų į minėtas intelektinės nuosavybės teises, susijusias su Paslauga, išskyrus ribotas teises naudoti Paslaugą, aiškiai numatytas šioje Sutartyje. Visos teisės, kurios nėra aiškiai suteiktos pagal šią Sutartį, bus laikomos nesuteiktomis.</p> |
| <p>9. Limitation of liability</p> <p>Service Provider shall not be liable to the Customer, any End User or any person claiming under or through the Customer or an End User for any loss, damage, expenses or other consequences resulting from (i) the use or the inability to use the Service, (ii) the properties of the Service, (iii) the need to procure or the procurement of substitute goods or services for the Service or for any item, service or other benefit received, owned, possessed or otherwise enjoyed through the Service, (iv) any message or other communication received or transaction entered into through or from the Service, (v) unauthorized access to or alteration of the Customer's or any End User's transmissions or data, (vi) the statements or conduct of any person having access to the Service, (vii) any other matter relating to the Service; regardless of whether the same are suffered directly or indirectly or are immediate or consequential, and whether the same arise in contract, tort or otherwise;</p> <p>provided, however, that this clause shall not prevent claims for direct financial loss suffered by the Customer due to the Supplier's intentional or grossly negligent breach of this Agreement, and that the total liability of the Supplier, whether in</p> | <p>9. Atsakomybės apribojimas</p> <p>Paslaugų teikėjas neatsako Klientui, bet kuriam Galutiniam vartotojui ar bet kuriam kitam asmeniui, per Klientą arba Galutinį vartotoją reiškiantį pretenzijas dėl nuostolių, žalos, išlaidų ar kitų pasekmių, susijusių su (i) Paslaugos naudojimu arba negalėjimu ją naudoti; (ii) Paslaugos funkcijomis; (iii) poreikiu įsigyti pakaitines prekes arba paslaugas, skirtas pakeisti Paslaugą arba jos dalį bei kitą gautą, turimą, valdomą ar kitaip naudojamą Paslaugos suteikiamą naudą; (iv) bet koku gautu pranešimu ar kita komunikacija arba per Paslaugą arba jos pagrindu sudarytu sandoriu; (v) neteisėta prieiga prie Kliento arba Galutinio vartotojo duomenų bei jų pakeitimu; (vi) bet kokio asmens, turinčio prieigą prie Paslaugos, pareiškimais ar elgesiu; (vii) kitais su Paslauga susijusiais klausimais;</p> <p>nepriklausomai nuo to, ar visa tai įvyko tiesiogiai ar netiesiogiai, ar tai yra betarpiškas ar pasekminis rezultatas, kurio pagrindas yra sutartis, deliktas arba kas kita;</p> <p>tačiau su sąlyga, kad ši nuostata netrukdo pateikti pretenzijas dėl tiesioginių finansinių nuostolių, kuriuos patyrė Klientas Tiekėjui</p> |

| | |
|--|---|
| <p>contract, tort or otherwise shall in no circumstances exceed a sum equal to the amount that the Customer has paid to the Supplier during the twelve months immediately preceding that month in which the breach occurred.</p> <p>Any claim that the Customer may have under the Agreement or in connection herewith must be filed with the appropriate forum within one year after such claim arose, or shall be forever barred.</p> <p>Considering that performance of the service provided by the Contract is related to processing of the Customer's restricted information, in particular, the Customer's employees will store in the virtual servers various materials and information containing personal data, the Services Provider hereby undertakes to comply with the terms of processing of personal data in compliance with Annex No. 1 to the present Contract according to Article 28 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC.</p> | <p>sąmoningai arba dėl aplaidumo pažeidus Sutartį ir su sąlyga, kad bendra Tiekėjo atsakomybė, kurios pagrindas yra ši Sutartis, deliktas ar kas kita, jokiais aplinkybėmis neviršys Kliento Tiekėjui per dvylika mėnesių iki to mėnesio, kada įvyko Sutarties pažeidimas, sumokėtos sumos.</p> <p>Bet koks reikalavimas, kurį Klientas gali teikti pagal šią Sutartį arba jos pagrindu, turi būti pateiktas per vienerius metus po reikalavimo atsiradimo arba jis negali būti pateiktas niekada.</p> <p>Atsižvelgiant į tai, kad pagal Sutartį teikiamos Paslaugos veikimas susijęs su Kliento riboto naudojimo informacijos tvarkymu, Kliento darbuotojai turi saugoti virtualiuose serveriuose įvairią medžiagą ir informaciją, kurioje yra asmens duomenų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis asmens duomenų tvarkymo sąlygų pagal priedą Nr.1 prie šios Sutarties, vadovaudamasis Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos Nr. 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos kompetentingoms institucijoms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų, kuria panaikinama Direktyva 95/46/EC, 28 straipsnio nuostatomis.</p> |
| <p>10. Force majeure</p> <p>No Party shall be liable to the other for breaching its obligations due to a circumstance beyond its control, such as, for example, an act of God, act of government, war, civil unrest, act of terror, strike, internet service provider failure or any other circumstance qualifying as force majeure. However, nothing in this clause shall excuse a Party from any payment obligation hereunder, except the cases the services are not provided.</p> | <p>10. Nenugalimosios jėgos aplinkybės</p> <p>Nei viena Šalis nelaikoma atsakinga už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą dėl aplinkybių, kurių ji negali kontroliuoti, pavyzdžiui, dėl stichinių nelaimių, vyriausybių veiksmų, karo, pilietinių neramumų, teroro veiksmų, streikų, interneto paslaugų tiekimo sutrikimo ar kitų nenugalimosios jėgos aplinkybių. Tačiau niekas šioje nuostatoje negali būti pagrindu atleisti Šalį nuo mokėjimo įsipareigojimų pagal Sutartį, išskyrus atvejus kai paslaugos nėra teikiamos.</p> |
| <p>11. Data protection</p> <p>The Customer acknowledges that the Supplier may collect information about the Customer and the End Users (i) upon the Customer's entry into the Agreement or change of Service Plan (the information entered on the Sign-up Form); (ii) when they visit the Supplier's website (session information, browsing history at the Supplier's website, IP address, certain software and hardware attributes) or fill in forms via the Service</p> | <p>11. Duomenų apsauga</p> <p>Klientas patvirtina, kad Tiekėjas gali rinkti informaciją apie Klientą ir Galutinį vartotoją (i) Klientui pasirašant sutartį arba pakeitus Paslaugų planą (registracijos formoje nurodyta informacija); (ii) kai Klientas lankosi Tiekėjo interneto svetainėje (sesijos informacija, Tiekėjo interneto svetainės naršymo istorija, IP adresas, atitinkami programinės ir techninės įrangos atributai) arba pildo formas pasinaudodami</p> |

(the information thus provided); (iii) when they access or use the Service (the location, manner, means and duration of such use or access); and (iv) when otherwise knowingly made available to the Supplier (the information the data subjects make available). When visiting the Supplier's website, "cookies" may be stored within the visitor's device.

The Customer agrees, and warrants to the Supplier that the End Users agree, (i) to the processing of their personal data (as defined under the relevant data protection laws) by the Supplier for the purpose of performing its obligations under the Agreement and, if necessary, enforcing its rights hereunder; (ii) that their personal data may be processed in the country of their domicile as well as outside it; (iii) that the Supplier will not disclose their personal data to any third party besides the members of its corporate group, unless otherwise required by law or in order to enforce the Agreement.

The Supplier warrants to the Customer that commercially reasonable measures will be taken to ensure that personal data is processed securely.

In the legitimate interests of the Parties, personal data obtained by the Parties, their affiliates, by automated and/or non-automated means, shall be processed (used) by the Parties, solely for the purpose of the performance of the Contract, and only to the extent (for those data subjects and only for those categories of personal data) necessary to achieve the purposes of the Contract.

Personal data shall only be processed by the Parties' employees and representatives who ensure the implementation of the Contract.

The Parties shall ensure the protection of personal data received against unauthorized access, disclosure, destruction, alteration and other unlawful processing by means of appropriate organizational and technical measures.

The Parties shall ensure that personal data are processed and stored for no longer than it is necessary for the purposes of the processing and that, when the personal data, including copies

Paslauga (tokiu būdu pateikta informacija); (iii) kai Klientas gauna ar naudoja Paslaugą (naudojimo arba prieigos prie Paslaugos vieta, būdas, priemonė ir trukmė); ir (iv) kai kitaip sąmoningai pateikia Tiekėjui (informacija, kurią duomenų subjektai pateikia). Lankantis Tiekėjo interneto svetainėje lankytojo įrenginyje gali būti išsaugomi slapukai.

Klientas sutinka ir garantuoja Tiekėjui, kad Galutinis vartotojas sutinka, kad (i) bus Tiekėjas tvarkys jo asmens duomenis (kaip numatyta atitinkamuose duomenų apsaugos įstatymuose) sutartinių įsipareigojimų vykdymo tikslais ir, jei reikia, įgyvendindamas savo teises pagal Sutartį; (ii) Kliento asmens duomenys gali būti tvarkomi jo gyvenamojoje šalyje bei už jos ribų; (iii) Tiekėjas neatskleis Kliento asmens duomenų trečiosioms šalims, kurios nėra jo įmonių grupės narės, nebent kitaip reikalaujama pagal įstatymus arba Sutartyje.

Tiekėjas garantuoja Klientui, kad komerciniu požiūriu pagrįstos priemonės bus įgyvendintos užtikrinant, kad asmens duomenys būtų tvarkomi saugiai.

Siekiant teisėtų Šalių interesų, Šalių, su jais susijusių asmenų gautus asmens duomenis automatiniai ir (arba) neautomatiniai būdu Šalys tvarko (naudoja), išimtinai Sutarties vykdymo tikslu, tik tokia apimtimi (tų duomenų subjektų ir tik tas asmens duomenų kategorijas), kiek to reikia, kad pasiekti Sutarties tikslus.

Asmens duomenis tvarko tik tie Šalių darbuotojai, atstovai, kurie užtikrina Sutarties įgyvendinimą.

Šalys taikydamos tinkamas organizacines ir technines priemones, užtikrina gautų asmens duomenų apsaugą nuo neteisėtos prieigos prie jų, nuo neteisėto atskleidimo, sunaikinimo, pakeitimo nuo kitokio neteisėto asmens duomenų tvarkymo.

Šalys užtikrina, kad asmens duomenys būtų tvarkomi bei saugomi ne ilgiau nei reikalauja duomenų tvarkymo sistemoje tikslai, o kai asmens duomenys, įskaitant jų kopijas, jų tvarkymo tikslais tampa neberekalingi, kad jie būtų sunaikinti tokiu būdu, kad jų nebūtų galima

| | |
|--|---|
| <p>thereof, are no longer necessary for the purposes of the processing in the live system, they are destroyed in such a way as to make it impossible to retrieve them or to identify their content latest within 1 year after the contract. Exception is annually stored backups where the data cannot be removed until 4 years after the contract. The Backups are stored safely away in the Supplier backup system in EU fully GDPR compatible datacenter.</p> <p>Data may be transferred to the persons specified in the Contract, to the states, to other authorities entitled to receive the data, such as pre-trial investigation authorities, courts, supervisory authorities. Personal data shall not be transferred to third countries or international organizations.</p> | <p>atkurti, atpažinti jų turinio, ne vėliau, kaip per vienerius metus nuo sutarties termino pasibaigimo. Išimtis taikoma metinių atsarginių kopijų paketams, kurie saugomi keturis metus po sutarties termino pasibaigimo Paslaugos teikėjo disponuojamuose duomenų centruose Europos Sąjungoje, atitinkančiuose BDAR reikalavimus.</p> <p>Duomenys gali būti perduoti Sutartyje nurodytiems asmenims, valstybės, kitoms duomenis turinčioms teisę gauti institucijoms - ikiteisminio tyrimo institucijoms, teismams, priežiūros institucijoms. Asmens duomenys nėra perduodami į trečiąsias valstybes arba tarptautinėms organizacijoms.</p> |
| <p>12. Confidentiality</p> <p>The Parties undertake to respect the confidentiality of information received from the other Party and obtained in the course of the performance of their obligations under this Agreement, except for the cases and according to the procedure provided by law. The confidentiality rules apply to written information as well as to verbal information, electronic information and any other information available to the Parties in performance of their obligations under this Agreement.</p> <p>Except as provided by law and in the manner prescribed by law, the Parties shall not disclose confidential information to third parties without the written consent of the other Party.</p> <p>Public information is not considered confidential.</p> <p>Parties ensure that the confidentiality obligations of this Agreement are also respected by the employees of the Parties.</p> <p>The confidentiality obligation is of indefinite duration.</p> | <p>12. Konfidencialumas</p> <p>Šalys įsipareigoja užtikrinti iš kitos Šalies gautos vykdant įsipareigojimus pagal šią Sutartį informacijos konfidencialumą, išskyrus įstatymuose numatytus atvejus bei juose nustatyta tvarka. Konfidencialumo sąlyga galioja rašytinei bei žodinei informacijai, elektroninei informacijai bei visai kitai informacijai, kurią Šalys sužino vykdydamos savo sutartinius įsipareigojimus.</p> <p>Išskyrus kaip numatyta įstatymuose ir įstatymuose nustatyta tvarka, Šalys negali atskleisti konfidencialios informacijos trečiosioms šalims be raštiško kitos Šalies sutikimo,</p> <p>Vieša informacija nelaikoma konfidencialia.</p> <p>Šalys užtikrina, kad konfidencialumo įsipareigojimus pagal šią Sutartį taip pat vykdys ir Šalių darbuotojai.</p> <p>Konfidencialumo pareigos galiojimas yra neterminuotas.</p> |
| <p>13. Termination and changes</p> <p>Either Party may cancel the Agreement at any time with 1 (one) month prior notice to the other Party.</p> <p>If the Agreement is cancelled due to the other Party's material breach, no warning or advance notice shall be required for the cancellation to be</p> | <p>13. Nutraukimas ir keitimas</p> <p>Bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį bet kada, apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 1 (vieną) mėnesį.</p> <p>Jei Sutartis nutraukiama kitai šaliai iš esmės pažeidus Sutartį, netaikomas reikalavimas pateikti išankstinį pranešimą dėl Sutarties</p> |

| | |
|---|--|
| <p>effective (i.e., the Agreement may be cancelled forthwith).</p> <p>A material breach of the Agreement shall (inter alia) be deemed to have occurred if: (i) a Party is in breach of any of its obligations hereunder and fails to discontinue or remedy such breach within two weeks after notice from the other Party specifying the breach and requiring it to be discontinued or remedied; (ii) a Party is in persistent breach of any of its obligations hereunder and the respective breach cannot be remedied; (iii) a breach by one Party deprives the other of the whole benefit, or substantially all of the benefit, which the latter was entitled to hereunder.</p> <p>Any cancellation of the Agreement shall be without prejudice to the Parties' rights and remedies that have accrued prior to the cancellation.</p> | <p>nutraukimo (t. y. Sutartis gali būti nutraukta nedelsiant).</p> <p>Laikoma, kad įvyko esminis Sutarties pažeidimas (be viso kito), jei: (i) Šalis pažeidė bet kurį sutartinį įsipareigojimą ir nenutraukia pažeidimo bei jo neištaiso per dvi savaites nuo kitos Šalies pranešimo apie pažeidimą ir reikalavimą nutraukti bei ištaisyti pažeidimą gavimo dienos; (ii) Šalis nuolat pažeidžia bet kurį savo įsipareigojimą pagal Sutartį ir konkretaus pažeidimo ištaisyti neįmanoma; (iii) Šalies vykdomas Sutarties pažeidimas atima iš kitos Šalies visą naudą arba reikšmingą naudą dalį, kurią pastaroji Šalis turi teisę gauti pagal šią Sutartį.</p> <p>Sutarties nutraukimas nepanaikina Šalių teisių ir priemonių, kurias jos galėjo turėti sukaupusios iki Sutarties nutraukimo.</p> |
| <p>14. Governing law and dispute resolution</p> <p>This Agreement and all matters relating hereto shall be governed by the laws of the Republic of Estonia.</p> <p>All disagreements and disputes between the Parties that are failed to be solved by the way of negotiations within 20 days shall be resolved in the courts of the Republic of Estonia, following the procedure, stipulated by legal acts of the Republic of Estonia.</p> <p>For late payment and timely provision of services the Customer is obliged to pay 0.02% of arrears for each day of delay to the Supplier of services.</p> <p>In case of un-announced (less than 48 hours before) service break and during Customers working time 9:00 - 21:00 longer than 3 hours, the Service Provider gives Customer 10 (ten) Eur service credits for each additional hour of unavailability. These service credits can be deducted from the next monthly bill when requested by the Customer. Maximum amount of the service credits per month is limited to the monthly service price. Service availability is considered as the availability of the service from the Service Provider hosting site and do not count</p> | <p>14. Reglamentuojantys įstatymai, ginčų sprendimas ir atsakomybė</p> <p>Šiai sutarčiai galioja Estijos Respublikos įstatymai ir ji yra reglamentuojama remiantis šiais įstatymais.</p> <p>Šalių tarpusavio prieštaravimai ir nesutarimai sprendžiami derybomis. Prieštaravimai ir nesutarimai, kurių nepavyksta išspręsti derybomis per 20 dienų terminą, sprendžiami Estijos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Estijos Respublikos teismuose.</p> <p>Klientas, vėluojant sumokėti už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas, įsipareigoja paslaugų teikėjui mokėti 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.</p> <p>Jei Paslaugų teikėjas iš anksto nepranešęs (mažiau nei prieš 48 valandas) Klientų darbo laiku nuo 9:00 iki 21:00 val. ilgiau nei 3 valandas nutraukia paslaugų teikimą, Paslaugų teikėjas suteikia Klientui 10 (dešimt) Eur paslaugų kreditų už kiekvieną papildomą nepasiekiamumo valandą. Šie paslaugų kreditai gali būti išskaičiuoti iš kitos mėnesinės sąskaitos, kai to paprašo Klientas. Maksimali paslaugų kreditų suma per mėnesį neviršija mėnesio</p> |

| | |
|--|---|
| <p>in possible connection issues between the Customer and the hosting site.</p> <p>The Contract is concluded in Lithuanian and English language. In case of dispute over content hereof, the English version shall prevail.</p> <p>The Contract is concluded in two originals of the same legal power, one to each Party.</p> | <p>paslaugos kainos. Paslaugos prieinamumu laikomas paslaugos prieinamumas iš Paslaugų teikėjo prieglobos svetainės ir neįskaitomos galimos ryšio problemos tarp Kliento ir prieglobos svetainės.</p> <p>Sutartis sudaroma lietuvių kalba ir anglų kalbomis. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi anglų kalba sudarytos sutarties tekstu.</p> <p>Sutartis surašoma dviem turinčiais vienodą juridinę galią egzemplioriais, kiekvienai Šaliai po vieną.</p> |
| <p>15. Additional terms of the agreement</p> <p>Mutual written communication and notifications under this Agreement, the Parties shall use electronic mail. Messages are valid if the following e-mail addresses are used for sending and receiving: As given Customer e-mail addresses and Company e-mail addresses in Special Terms of Usage Agreement form. The contract and other documents must be signed with an electronic signature without printing paper copies.</p> <p>All amendments and supplements to this Agreement shall be made in writing and shall be annexed to this Agreement, and such amendments and supplements shall become an integral part of this Agreement upon signature.</p> <p>If any provision of this Agreement becomes invalid in case of a change in legislation, the Agreement does not cease to be valid in its other clauses, in which case the Parties are obliged to apply the Agreement to, as required by law.</p> <p>Reorganization of the Parties or their managers change cannot be the basis for suspension or termination. In the event of either of the Parties is reorganized or liquidated, the Agreement shall remain in force and shall be binding on the Parties to his successor.</p> <p>Agreement is binding to the legal successors of any Party and their authorized representatives.</p> <p>During the performance of the contract, meetings are held remotely. During the performance of the Contract, meetings shall be organised remotely, thereby minimising environmental pollution (fuel</p> | <p>15. Papildomos sutarties sąlygos</p> <p>Rašytinę komunikaciją ir pranešimus pagal šią Sutartį Šalys siunčia elektroniniu paštu. Pranešimai galioja, jei jie siunčiami ir gaunami Kliento elektroniniu paštu ir Įmonės elektroniniu paštu, kurių adresai nurodyti Naudojimo sutarties Specialiosiose sąlygose. Sutartis ir kiti dokumentai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu, nespausdinant popierinių dokumentų egzempliorių.</p> <p>Visos Sutarties pataisos ir papildymai turi būti įforminti raštu ir pridedami prie Sutarties kaip jos priedai, o tokie priedai ir papildymai yra neatskirama šios Sutarties dalis.</p> <p>Jei kuri nors Sutarties nuostata tampa negaliojančia pasikeitus įstatymams, kitos Sutarties nuostatos nenustoją galioti ir tokiu atveju, Šalys privalo vadovautis Sutartimi tiek, kiek reikalauja įstatymai.</p> <p>Šalių reorganizacija arba jų vadovų pasikeitimas negali tapti pagrindu sustabdyti arba nutraukti Sutartį. Jei kuri nors Šalis pripažįstama likviduojama, Sutartis lieka galioti ir yra įpareigojanti Šalių teisių ir įsipareigojimų perėmėjams.</p> <p>Sutartis yra įpareigojanti bet kurios Šalies teisių ir įsipareigojimų perėmėjams ir jų įgaliotiems atstovams.</p> <p>Sutarties vykdymo metu pasitarimai rengiami nuotoliniu būdu. Sutarties vykdymo metu, susitikimai organizuojami nuotoliniu būdu, taip sumažinant aplinkos taršą (degalų išmetimą),</p> |

| | |
|--|---|
| <p>emissions), unless a physical meeting is objectively necessary;</p> <p>Pursuant to the description of the procedure for the application of environmental criteria in green procurement (current version) approved by the Order of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 No. D1-508, p. 4.4.4.4., the Customer's and Client's requirements set out in the procurement documents shall be considered as a GREEN procurement.</p> | <p>išskyrus atvejus, kai fizinis susitikimas objektyviai būtinas;</p> <p>Vadovaujantis Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 patvirtinto Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo (aktualios redakcijos) 4.4.4. p. Kliento reikalavimais nustatytais pirkimo dokumentuose, pirkimas laikomas ŽALIUOJU.</p> |
|--|---|

DETALŪS METADUOMENYS

| | |
|---|---|
| Dokumento sudarytojas (-ai) | Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras 190755028, K. Donelaičio g. 4, LT-92144, Klaipėda Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras 190755028, Klaipėda, Danės g. 19, LT-92111 LYDIAN |
| Dokumento pavadinimas (antraštė) | LYDIAN NAUDOJIMO SUTARTIS |
| Dokumento registracijos data ir numeris | 2025-01-28 Nr. F12--17-(4.33 E) |
| Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris | – |
| Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo | ADOC-V1.0 |
| Parašo paskirtis | Pasirašymas |
| Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos | Goda Giedraitytė, Teatro Vadovas |
| Sertifikatas išduotas | GODA GIEDRAITYTĖ LT |
| Parašo sukūrimo data ir laikas | 2025-01-28 08:21:58 (GMT+02:00) |
| Parašo formatas | XAdES-T |
| Laiko žymoje nurodytas laikas | 2025-01-28 08:22:18 (GMT+02:00) |
| Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją | EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE |
| Sertifikato galiojimo laikas | 2020-06-01 16:15:02 – 2025-05-31 23:59:59 |
| Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti | "Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA, VI Registru centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "DBSIS, Informatikos ir ryšių departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, į.k.188774822 LT", sertifikatas galioja nuo 2022-05-19 16:48:06 iki 2025-05-18 16:48:06 |
| Pagrindinio dokumento priedų skaičius | – |
| Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius | – |
| Priedamo dokumento sudarytojas (-ai) | – |
| Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė) | – |
| Priedamo dokumento registracijos data ir numeris | – |
| Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas | DBSIS, versija 3.5.80.3 |
| Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data) | Metaduomens „Sudarytojo adresas“ reikšmė turi būti nurodyta Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2025-01-28 10:17:56) |
| Paieškos nuoroda | – |
| Papildomi metaduomenys | Nuorašą suformavo 2025-01-28 10:18:00 DBSIS |